

E3 - Overflow

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Kunato Family Grave

[01:04] Hyoma

I see.

SIGN List of Kunato Hyoma Supporters

SIGN -san

SIGN • Nagi

SIGN • Kagami

SIGN • Suzuri

SIGN • Haori

SIGN • Kushige

[01:13] Botan

The third day is here...

[01:25] Hikaki

They're messing with us.

[01:27] Hikaki

Those damned Nagatsuki traitors!

[01:30] Hikaki

They're boosting their forces?

Talkin' about crackdowns?!

[01:34] Hikaki

They think they can boss us around, huh?!

[01:37] Kaginawa

Hikaki...

[01:39] Kaginawa

That talk of them taking in new recruits

[01:43] Kaginawa

is nothing but rumors.

[01:47] Hikaki

Still, more than enough of an excuse.

[01:50] Hikaki

So-called tsukumogami sucking up to humans,

[01:53] Hikaki

doing what they're told by hunting us down...

[01:55] Hikaki

What could feel better than

taking those freaks down a peg?!

[02:04] Hikaki

So let's go for it...

[02:08] Hikaki

Let's have a Nagatsuki hunt!

SIGN Malevolent Spirits

SIGN Overflow

[04:05] Botan

I heard you saved Kagami yesterday.

[04:08] Botan

She was over the moon
about you carrying her like that.

[04:19] Botan

Thanks for doing that.

[04:20] Hyoma

She couldn't sign my approval dead.

[04:23] Hyoma

It was a logical response
from that perspective.

[04:25] Botan

Oh, is that why?

[04:34] Botan

Say...

[04:37] Botan

About today's... you know. The time limit.

[04:41] Botan

I think maybe I was a little unfair with you.

[04:47] Botan

So...

[04:48] Hyoma

It didn't feel unfair to me.

[04:51] Hyoma

I agreed to it myself.

[04:55] Hyoma

I won't go back on that now.

[04:59] Botan

Sure.

[05:01] Botan

Well, then...

[05:02] Botan

I don't know quite what to say...

[05:06] Botan

Do your best.

[05:09] Hyoma

I will.

[05:11] Hyoma

Do you have your university classes today?

[05:13] Botan

Yeah.

[05:14] Botan

Spring courses and all that.

[05:20] Nagi

Hey, c'mon.

[05:21] Nagi

It all comes down to Yu.

[05:23] Suzuri

You think so?

[05:24] Nagi

Haori and Kushige were
never opposed to taking him in.

[05:28] Nagi

So Yu's gonna be the biggest hurdle.

[05:31] Nagi

And Hyoma's behavior that first day was
pretty much tailor-made to piss off Yu.

[05:36] Nagi

And she's already stone-cold on a good day.

[05:40] Kagami

But Hyoma-san really
stepped on a landmine, right?

[05:43] Kagami

When it comes to Botan, Yu-chan gets so...

[05:46] Suzuri

That's right.

[05:47] Nagi

Anyway...

[05:49] Nagi

Let's wrap up work quickly
and check on their progress.

[05:53] Nagi

He'll need a major coup to earn her approval.

[05:57] Nagi

Of course, from a pure
personality perspective,

[06:00] Nagi

they're not the worst pairing in the world.

[06:04] Nagi

They might run into something
that flips things on their head.

[06:09] Yu

You're late.

[06:10] Yu

I finished the job already.

[06:16] Hyoma

Are they still alive?

[06:18] Yui

Yes. Just bound up.

[06:22] Yui

Then, once I've restrained them...

SIGN Proxy

[06:34] Yui

Seal.

[06:36] sign

Proxy

[06:43] Yu

And then it's over.

[06:44] Yu

Your aid won't be required.

[06:47] Yu

Of course, even if you
had helped in some way,

[06:51] Yu

I doubt it would do anything
to change my opinion of you.

[06:56] Hyoma

I see.

[06:57] Hyoma

I was certainly getting that impression.

[07:00] Yui

That's right. I utterly despise you...

[07:05] Yui

Kunato Hyoma.

[07:08] Yui

The way your eyes watch us
with unwavering hatred...

[07:13] Yui

The way you carry yourself,
so brimming with loathing...

[07:17] Yui

And most of all...

[07:21] Yui

The way you hurt my mistress.

[07:26] Yui

You have two options regarding my signature.

[07:31] Yui

One is to give up on receiving it.

[07:33] Yui

The other is...

[07:48] Yui

Defeat me here,

[07:51] Yui

and take it by force.

[07:55] Yui

In other words, "might makes right."

[07:57] Yui

The latter seems simpler and more decisive.

[08:05] Yui

Shall we proceed with that?

[08:17] Hikaki

Spirit energy. They're close!

[08:22] Hikaki

That's them for sure... the Nagatsuki!

[08:26] Suzuri

Nagi, is that...

[08:28] Nagi

Yeah.

[08:30] Nagi

Yu's let herself get completely distracted.

[08:33] Nagi

If she's really lost her temper,
Hyoma could be in trouble.

[08:39] Nagi

Patrol time is over.

[09:11] Hyoma

Is that...

[09:17] Hyoma

A pin for binding up hair?

[09:27] Yu

Don't just run away.

[09:29] Yu

By all means, fight back.

[09:31] Yu

Strike the hated tsukumogami
down without a second thought.

[09:35] Yu

Isn't that how you've
always done it in the past?

[09:39] Hyoma

I was sent here under orders
to change that about myself.

[09:46] Yu

Were you?

[09:58] Yu

I saw no sign of that in
your demeanor the first day.

[10:09] Yu

Your bloodthirsty true self,
hostile to everything around you...

[10:13] Yu

Why not reveal it?!

[10:44] Yu

Even now, you won't fight back?

[10:49] Hyoma

Kunato Zohei told me to watch you.

[10:54] Hyoma

I've been around you for two days.

[10:57] Hyoma

Indeed, I'm starting to realize...

[11:01] Hyoma

There's something different
about the lot of you.

[11:05] Hyoma

I'm starting to feel it would be premature
to fight you until I figure out what that is.

[11:21] Yu

Tch.

[11:23] Yu

I see that this is a waste of time.

[11:31] Haori

I've been watching your grandson
in the two days since he arrived,

[11:37] Haori

and I think that he can safely remain here.

[11:39] Haori

That is, assuming he can
surmount this day's challenge...

[11:44] Haori

But are you truly certain
this is what you want?

[11:48] Zohei

What do you mean?

[11:49] Haori

To overcome and accept means...

[11:54] Zohei

It might be necessary for both of them.

[11:58] Zohei

But there is one thing.

[12:01] Zohei

His burden of darkness

[12:04] Zohei

is far darker than it may first appear.

[12:08] Zohei

He's quite a handful as grandsons go,

[12:11] Zohei

but I do hope you'll watch over him,

[12:14] Zohei

Haori-san.

[12:16] Haori

There's nothing I wouldn't do for Kunato Zohei.

[12:20] Yu

So? What now?

[12:23] Yu

If you won't force my hand,
will you give up and leave?

[12:30] Hyoma

Half of the day remains.

[12:33] Hyoma

A suitable amount of time in which to bond.

[12:39] Yu

What makes him so confident?

[12:42] Hyoma

Still, the rage you felt toward
someone who made light of a friend...

[12:48] Hyoma

That's a very human reaction.

[12:51] Hyoma

You love Nagatsuki-san, don't you?

[12:58] Yu

I...

[13:00] Yu

I...

[13:03] Yu

How could you say that to me?!

[13:10] Hyoma

What are you doing?!

[13:15] Hikaki

Found us a Nagatsuki!

[13:18] Nagi

Yu! Calm down!

[13:23] Hikaki

This little...

[13:24] Hikaki

annoying human fly!

[13:26] Suzuri/Kagami

Hyoma-san?!

[13:34] Hikaki

What's this, now?

[13:42] Hikaki

Well, ain't that interesting...

[13:45] Hikaki

Did you come here just to see us?

[13:49] Hikaki

Couldn't ask for a better chance
to crush your whole crew.

[13:53] Nagi

What was that, you cocky rooster wannabe?

[13:58] Nagi

Hey, Yu.

[13:59] Nagi

What's going on here?

[14:02] Nagi

What're these guys so pissed about?

[14:06] Nagi

What'd they come after you for?

[14:10] Nagi

What did you do?

[14:12] Yu

Don't be absurd, you gorilla.

[14:14] Yu

I'd just finished my duel with Hyoma-san
when they arrived without warning.

[14:18] Yu

Just like the lot of you.

[14:20] Nagi

I see.

[14:21] Suzuri

So they were fighting...

[14:23] Nagi

So you were with Hyoma? Where is he now?!

[14:29] Nagi

Right there.

SIGN — Hikaki —

[14:37] Hikaki

Shut the hell up already.

[14:39] Hikaki

I make up my mind to have a Nagatsuki hunt,
and then run into the lot of them!

[14:43] Hikaki

Talk about good luck!

[14:44] Hikaki

And now...

[14:45] Hikaki

I'll kill you all!

[14:47] Nagi

Time out.

[14:51] Nagi

Anyway, Yu.

[14:52] Nagi

Get that idiot out of there first.

[14:56] Suzuri

Did you call him an idiot?

[14:58] Kagami

He can hear you in there, you know.

[15:01] Nagi

Shut up! I'll apologize later!

[15:05] Yu

What do we do about these?

[15:08] Nagi

Looks like your run-of-the-mill
punk tsukumogami.

[15:11] Nagi

Just gotta take 'em out, right?

[15:14] Hikaki

I get it now.

[15:16] Hikaki

You seem pretty attached
to that human from before...

[15:22] Hikaki

Then just stay where you are.

[15:24] Hikaki

Yattoko!

SIGN — Yattoko —

[15:25] Hikaki

Koyori!

SIGN — Koyori —

[15:27] Hikaki

Kaginawa!

SIGN — Kaginawa —

[15:28] Hikaki

That human there!

[15:29] Hikaki

Beat 'em to it and kill the guy!

[15:33] Suzuri

Who does something like that?

[15:36] Hikaki

We'll get there before you do!

[15:41] Nagi

Yu!

[15:42] Yu

Yes. I'll take care of it!

[15:46] Kagami

Suzuri!

[15:46] Suzuri

Right!

[15:54] Haori

Kushige, let's head out for a while.

[15:57] Haori

I heard from Kagami.

[15:59] Haori

Hostile tsukumogami interrupted their patrol.

[16:02] Haori

That's not unusual in and of itself,

[16:05] Haori

but I'm curious as to the
mettle of the attackers.

[16:09] Haori

It might reveal to us the core
of Hyoma-san's character.

[16:17] Kaginawa

I'm in range!

[16:19] Kaginawa

Die!

[16:24] Suzuri

I can't let that happen. Sorry.

[16:40] Koyori

A projecting mirror?

[16:47] Kagami

Yu-chan!

[16:48] Kagami

Someone's moving around inside the building!

[16:59] Yu

You...

[17:09] Hikaki

What, is that the best you've got?!

[17:12] Hikaki

Seems like serving human masters
all day might've made you soft!

[17:16] Nagi

No need for trash talk. As Saenome proxies,
we'll gladly give you all we've got.

[17:23] Nagi

But I want to confirm one thing...

[17:27] Nagi

You ordered your comrades to kill the human,

[17:30] Nagi

and they showed no hesitation
to follow that order.

[17:35] Nagi

Does that mean you've killed humans before?

[17:40] Hikaki

Oh, we got bored of that
little game *long* ago!

[17:45] Hikaki

We don't like how humans
exploit the objects we possess,

[17:49] Hikaki

so we had a little fun with 'em!

[17:51] Hikaki

Talk about a letdown, though!

[17:53] Hikaki

Every single one just
started cryin' in seconds!

[17:56] Hikaki

Where's the fun in that?!

[17:59] Hikaki

Seeing the lot of you pal around with
those weaklings... it pisses me off!

[18:09] Hikaki

What was that?!

[18:10] Nagi

Hyoma!

[18:16] Yu

Is he... trying to extract himself?

[18:26] Hikaki

K-Kill him!

[18:28] Hikaki

He might be kinda tough!

[18:49] Suzuri

He broke him.

[18:51] Suzuri

Is it that power again?

[18:57] Hyoma

I see.

[19:00] Hyoma

Your gang...

[19:03] Hyoma

They've killed humans?!

[19:40] Hikaki

You're pretty awesome...

[19:43] Hikaki

Just like us... right?

[19:47] Hikaki

You love killing. You enjoy it!

[19:51] Hikaki

It's written on your face!

[19:53] Hyoma

Yes, that's right.

[19:57] Hyoma

It's what I've wanted for so long.

[20:02] Hyoma

Tsukumogami like you...

[20:05] Hyoma

This time, I'll destroy you.

[20:09] Hyoma

I'll destroy you...

[20:10] Hyoma

and this time...

[20:14] Hyoma

protect them!

[20:20] Haori

I see.

[20:22] Haori

So that's the core of Hyoma-san.

[20:26] Haori

The resentment and hatred
he feels truly does run deep.

[20:31] Haori

It's constant and unabating.

[20:36] Haori

Yes... I'm sure he sees all of
us tsukumogami the same way.

[20:41] Haori

That we bring nothing but harm
to the land of the living.

[20:47] Haori

But...

[20:48] Haori

I'm seeing the first signs of change here.

[20:53] Haori

If so, then Zohei-san might be right.

[20:56] Haori

His twisted heart could yet be corrected.

[21:01] Haori

But more importantly,

[21:02] Haori

he could represent hope to us.

[21:13] Haori

He might just

[21:18] Haori

be able to save her.

[21:25] Haori

Once, there was a girl
saved by tsukumogami...

[21:29] Haori

And a boy from whom they took everything.

[21:34] Haori

Does it not make sense that

the ones to bring them together

[21:37] Haori

might be tsukumogami, as well?

[21:39] Haori

The bond it is in our nature to forge...

[21:44] Haori

I'm glad that we took Hyoma-san on.

[21:50] Haori

They might make a good match.

SIGN Next Time

SIGN Arrangement

Revision #1

Created 2024-04-26 22:23:38 UTC by whimsee

Updated 2024-04-26 22:23:38 UTC by whimsee